

*K*asteel de Robiano
Geschiedenis - Histoire - History





NL

*V*an “Het Hof over ’t Water”...

De oorsprong van deze site moet zeer oud zijn. We denken hier aan de 8e eeuw, de tijd van St. Hubertus. De Cijsboeken van de burggraven van Tervuren vermelden in de 14de eeuw Jan Van Assche als eigenaar van het hof.

Deze verkoopt het goed aan Jan Fonteyne. Hierna wordt Heyns Quaeminte de nieuwe eigenaar en daarna wordt het goed verkocht aan Arnold Alsteens. Vanaf het begin 15de tot de 16de eeuw had het geheel de naam Het Hof over ’t Water. De erfgenamen van Arnold Alsteens verkopen in 1404 hun Hof aan Jan Hertewyck. Deze laatste liet dan naast het hof “een groot steynen huys ofte huys van playsance” bouwen.

FR

*D*e “Het Hof over ’t Water”... “La cour par-delà l’eau”

L’origine de ce site est sans doute très ancienne. Nous pensons qu’elle remonte au 8ème siècle, à l’époque de St Hubert. Au 14ème siècle, les registres des vicomtes de Tervuren mentionnent Jan Van Assche comme propriétaire de la cour.

Celui-ci vendit le bien à Jan Fonteyne. Plus tard, Heyns Quaeminte devint le nouveau propriétaire, avant que ce ne soit le tour d’Arnold Alsteens. Du début du 15ème siècle au 16ème siècle, l’ensemble porta le nom de “Het Hof over ’t Water” (“La cour par-delà l’eau”).

En 1404, les héritiers de Arnold Alsteens cédèrent leur domaine à Jan Hertewyck.

Ce dernier fit construire à côté de la cour “une grande maison de plaisance en pierre”.

EN

*F*rom “Het Hof over ’t Water”...

This site must be extremely old in origin. We think 8th century, in the time of St. Hubertus. The tax records of the viscounts of Tervuren in the 14th century mention Jan Van Assche as the owner of the farmstead.

He sold the property to Jan Fonteyne. After this, Heyns Quaeminte became the new owner, and, after that, the property was sold to Arnold Alsteens. From the early 15th century to the 16th century, the estate was named “Het Hof over ’t Water” (the Farmstead over the Water). In 1404, the successors of Arnold Alsteens sold their farmstead to Jan Hertewyck. The latter then had “een groot steynen huys ofte huys van playsance” (a large stone house or country house) built beside the farm.



NL Vanaf deze periode volgen een hele reeks bezitters met ronkende namen die enerzijds geïnteresseerd zijn in de opbrengst van de hoeve die ze verpachtten en anderzijds het kasteel beschouwden als een soort buitenverblijf. Het goed blijft tot 1522 in handen van de familie Hertewyck en dan werd het verkocht aan sire Franciscus van Borselen, gehuwd met Catharina van Egmond, gravin van Bueren. Catharina van Egmond liet als kinderloze weduwe in 1528 het “Hof over ’t Water” over aan haar neef Floris van Egmond, Graaf van Bueren.

Vervolgens werden in 1539 Maximiliaan van Egmond, Graaf van Bueren en in 1558 Willem (“De Zwijger”) van Nassau, Prins van Oranje en Graaf van Bueren eigenaar door zijn huwelijk met de enige dochter van Maximiliaan van Egmond, Anna van Egmond. Filips Willem van Nassau volgt zijn vader Willem “De Zwijger” op als eigenaar.

FR A partir de cette période, toute une série de propriétaires aux noms ronflants se succédèrent. Ceux-ci s’intéressaient d’une part au profit de la ferme qu’ils louaient et considéraient d’autre part le château comme une sorte de résidence secondaire. Le bien demeura la propriété de la famille Hertewyck jusqu’en 1522, avant d’être vendu à Sire Franciscus de Borselen, époux de Catherine d’Egmond, Comtesse de Bueren. Veuve sans enfants, cette dernière laissa le domaine “Hof over ’t Water” en 1528 à son neveu Floris d’Egmond, Comte de Bueren.

Devinrent ensuite propriétaires Maximilien d’Egmond, Comte de Bueren, en 1539, et Guillaume (“Le Taciturne”) de Nassau, Prince d’Orange et Comte de Bueren, en 1558, par son mariage avec la fille unique de Maximilien d’Egmond, Anne d’Egmond. Philippe-Guillaume de Nassau succéda ensuite à son père, Guillaume “le Taciturne”

EN A whole series of occupants with distinguished names followed as from this period. On the one hand they were interested in the income from the farmstead, which they leased out, and on the other hand they considered the castle as a sort of country residence. The property remained in the hands of the Hertewyck family until 1522, when it was sold to sire Francis of Borselen, the husband of Catharina of Egmond, Countess of Buren. A childless widow, Catharina of Egmond left the “Hof over ’t Water” to her nephew Floris of Egmond, Count of Buren, in 1528.

Thereafter, in 1539 Maximilian of Egmond, Count of Buren and in 1558 William (“The Silent”) of Nassau, Prince of Orange and Count of Buren became owner through his marriage to the only daughter of Maximilian of Egmond, Anna of Egmond. Philip William of Nassau succeeded his father William “The Silent” as owner.



NL

*N*aar “Kasteel de Robiano”...

Na een onrustige en duistere periode komt het goed in Spaanse handen bij de familie Cabero d’Espinoza, die later de titel Markies van Melin (Melin is een markgraafschap tussen Beauvechain en Jodoigne) verwerven. Het goed blijft in het bezit van het huis van Melin gedurende verschillende jaren : Melchior d’Espinoza, heer van Melin (1600), Don Francisco de Soto Major Vaca y Benavides, heer van Melin (1651), Filip Jacques van der Laenen de Bisecq, Markies van Melin (1722). De weduwe van deze laatste laat het goed na aan haar dochter en haar man Jan Jeroom de Limpens, kanselier van Brabant. Beiden overleden in 1796 en werden begraven op het oude kerkhof van Tervuren.

In 1796 kwam dan het kasteel in het bezit van hun dochter Jeanne Marie Norbertine de Limpens en haar echtgenoot Jan Joseph de Robiano. Jeanne de Robiano stierf in 1837 en liet haar bezittingen in Tervuren over aan haar zoon Louis, Graaf de Robiano.

FR

*C*u “Château de Robiano” ...

Après une période agitée et obscure, le bien tomba aux mains des Espagnols et devint la propriété de la famille Cabero d’Espinoza, qui obtint plus tard le titre de Marquis de Mélin (Mélin est un marquisat situé entre Beauvechain et Jodoigne). Le bien demeure en la possession de la maison de Mélin pendant plusieurs années : Melchior d’Espinoza, Seigneur de Mélin (1600), Don Francisco de Soto Major Vaca y Benavides, Seigneur de Mélin (1651), Philippe Jacques van der Laenen de Bisecq, Marquis de Mélin (1722). La veuve de ce dernier légua le bien à sa fille et à son époux Jean-Jérôme de Limpens, Chancelier de Brabant. Tous deux moururent en 1796 et furent inhumés dans l’ancien cimetière de Tervuren.

En 1796, leur fille Jeanne-Marie Norbertine de Limpens et son époux Jean-Joseph de Robiano entrèrent en possession du château. Jeanne de Robiano mourut en 1837 et légua ses possessions de Tervuren à son fils Louis, Comte de Robiano.

EN

*O*nward to “Robiano Castle”...

After a dark and turbulent period the property fell into Spanish hands, going to the Cabero d’Espinoza family, who later acquired the title of Marquis de Melin (Melin is a margravate between Beauvechain and Jodoigne). The property belonged to the house of Melin for many years: Melchior d’Espinoza, Lord of Melin (1600), Don Francisco de Soto Major Vaca y Benavides, Lord of Melin (1651), Filip Jacques van der Laenen de Bisecq, Marquis de Melin (1722). The widow of the latter bequeathed the property to her daughter and the latter’s husband, Jan Jeroom de Limpens, chancellor of Brabant. Both died in 1796 and were buried in the old churchyard in Tervuren.

In 1796 the castle came into the hands of their daughter Jeanne Marie Norbertine de Limpens and her husband Jan Joseph de Robiano. Jeanne de Robiano died in 1837 and left her estate in Tervuren to her son Louis, Count de Robiano.



NL Hier krijgt het goed dus een nieuwe naam “Kasteel de Robiano”. Louis de Robiano was gehuwd met de Duitse Amelie de Stolberg-Stolberg. Het paar besloot in 1839 met hun 5 kinderen te verhuizen naar Tervuren en verbouwde het kasteel en de kapel. Deze verbouwingen zullen nog doorgaan tot 1908.

Slechts één dochter, Clotilde de Stolberg-Stolberg was gehuwd. Na de dood van haar man, Franz zu Stolberg Wernigerode, heer van Peterswaldau in Silezië, bleef ze in Tervuren wonen tot haar dood in 1915. Ze wordt opgevolgd door haar zoon Ferdinand zu Stolberg Wernigerode in 1914. Wegens zijn Duitse origine moet hij dienst nemen in het Duitse leger en verhuist hij met zijn familie naar Paderborn.

FR Le bien fut dès lors baptisé “Château de Robiano”. Louis de Robiano était marié à une Allemande, Amélie de Stolberg-Stolberg. En 1839, le couple décida d’emménager à Tervuren avec ses 5 enfants et transforma le château et la chapelle. Ces rénovations se poursuivront jusqu’en 1908.

Une seule de leurs filles, Clotilde de Stolberg-Stolberg, était mariée. Après la mort de son époux, Franz zu Stolberg Wernigerode, Seigneur de Peterswaldau en Silésie, elle demeura à Tervuren jusqu’à la fin de sa vie en 1915. Son fils Ferdinand zu Stolberg Wernigerode lui succéda en 1914. En raison de ses origines allemandes, il fut appelé à servir dans l’armée allemande et s’installa à Paderborn avec sa famille.

EN With this, the property acquired its new name of “Robiano Castle”. Louis de Robiano married the German Amelie de Stolberg-Stolberg. In 1839 the couple decided to move to Tervuren with their 5 children and they renovated the castle and chapel. These renovations were to continue until 1908.

Only one of their daughters, Clotilde de Stolberg-Stolberg married. Following the death of her husband, Franz zu Stolberg Wernigerode, Lord of Peterswaldau in Silesia, she remained in residence in Tervuren until her own death in 1915. She was succeeded by her son Ferdinand zu Stolberg Wernigerode in 1914. Due to his German origins he was called to serve in the German army and moved to Paderborn with his family.



NL Hij liet wel eerst de stoffelijke overschotten van zijn familieleden en voorouders overbrengen van de crypte onder hun kasteelkapel naar het oude kerkhof van Tervuren.

Alhoewel de families de Robiano en de Stolberg tijdens de oorlogsjaren belangeloze hulp verleend hadden aan de plaatselijke bevolking, werden het kasteel en de goederen in 1918 in beslag genomen door het leger. Ferdinand mocht, gezien zijn militair verleden, niet meer terugkeren naar België.

De familie besloot dan een deel van hun bezittingen weg te schenken en te verkopen.

FR Il fit tout d'abord déplacer les dépouilles mortelles des membres de sa famille et de ses ancêtres de la crypte située sous la chapelle du château à l'ancien cimetière de Tervuren.

Bien que les familles de Robiano et de Stolberg aient apporté une aide désintéressée à la population locale durant les années de guerre, le château et les biens furent confisqués par l'armée en 1918. Vu son passé militaire, Ferdinand n'eut plus la possibilité de revenir en Belgique.

La famille décida alors de faire don d'une partie de ses possessions et d'en vendre une autre.

EN But before that he had the mortal remains of his relatives and ancestors brought from the crypt under their castle chapel to the old churchyard in Tervuren.

Although the de Robiano and de Stolberg families helped the local population selflessly during the war years, the army seized their castle and goods in 1918. In view of his military past, Ferdinand was banned from ever returning to Belgium.

The family then decided to donate a part of their estate and sell the rest.



NL

Over vakantiekolonie voor kinderen...

Eén van de kopers was Graaf Eugeen Hemricourt de Grunne. Hij kocht het hof, het kasteel en heel wat gronden. Vanaf 1921 werd het kasteel een vakantiekolonie voor kinderen. In 1933 werd het geheel verhuurd aan de “Katholieke Schoolkolonies Duinen en Heide” die het in 1952 aankochten.

Tot kantoren van SAS

De vereniging was niet meer in staat de onderhoudskosten van het gebouw en tuinen te betalen en verkocht het in 1994 aan SAS Institute, een Amerikaans softwarebedrijf met hoofdzetel in North Carolina, USA en vestigingen wereldwijd. Na grondige renovatiewerken bracht SAS Institute nv/sa in 1997 haar kantoren onder in het kasteel.

FR

Des colonies de vacances pour enfants ...

L'un des acquéreurs fut le Comte Eugeen Hemricourt de Grunne. Il acheta la cour, le château et de nombreuses terres. Dès 1921, le château accueille des colonies de vacances pour enfants. En 1933, l'ensemble fut loué aux “Katholieke Schoolkolonies Duinen en Heide” qui l'acquirent en 1952.

... aux bureaux de SAS

L'association n'étant plus en mesure de payer les frais d'entretien du bâtiment et des jardins, elle vendit la propriété en 1994 à SAS Institute, une entreprise américaine de logiciels dont le siège se trouve en Caroline du Nord, aux Etats-Unis, et qui possède des succursales dans le monde entier. Après d'importants travaux de rénovation, en 1997, SAS installa ses bureaux dans le château.

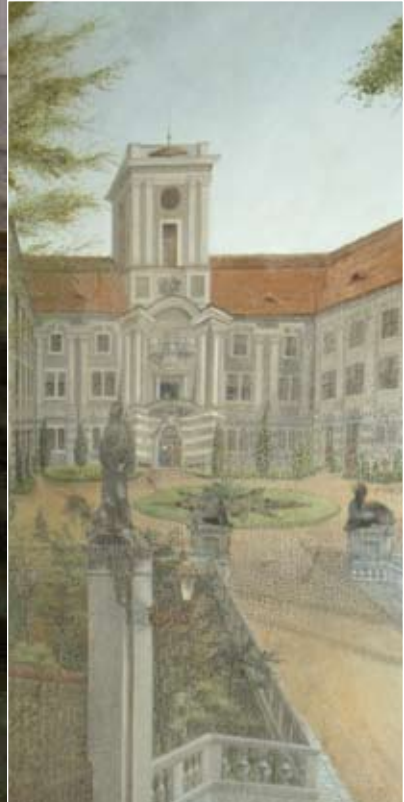
EN

And from children's holiday camp...

One of the buyers was Count Eugeen Hemricourt de Grunne. He purchased the farmstead, the castle and much of the grounds. In 1921, the castle became a holiday camp for children. In 1933, the entire property was rented to the “Katholieke Schoolkolonies Duinen en Heide” (“Dunes and Heather” Catholic School Colonies), which later purchased it in 1952.

To SAS offices

The association found itself no longer able to carry the costs of maintaining the building and gardens and, in 1994, sold the property to SAS Institute, an American software company headquartered in North Carolina, USA, with offices around the world. After thorough renovations, SAS Institute nv/sa established its offices in the castle in 1997.



NL

Muurschilderingen

Tijdens de periode dat de families de Robiano en de Stolberg-Stolberg het kasteel bewoonden, werden er ook 11 muurschilderingen aangebracht in de inkomhal en traphal van het kasteel.

Men kan deze muurschilderingen beschouwen als het fotoalbum van deze families met herinneringen aan vroegere verblijfplaatsen in Duitsland en Polen.

Links in de inkomhal vindt men een zicht op het stadje Stolberg (D) en rechts een zicht op Wernigerode Schloss (D). De twee volgende muurschilderingen recht tegenover elkaar herinneren aan das Feldschloss te Peterswaldau, nu Pieszyce (PL). Boven aan de trap ziet men een afbeelding van Stolbergsdorf, nu Bratoszow (PL). Achter zich ziet men de toenmalige omgeving. Rechts een blik over 't water van het kasteel de Robiano en het kasteel van Rumillies (B). Ook de wapenschilden van de families de Robiano en zu Stolberg zijn afgebeeld.

FR

Peintures murales

Durant la période où les familles de Robiano et de Stolberg-Stolberg habitèrent le château, 11 fresques furent réalisées dans le hall d'entrée et l'escalier du château. Ces fresques peuvent être considérées comme l'album photo de ces familles, avec des souvenirs d'anciens lieux de résidence en Allemagne et en Pologne. A gauche dans le hall d'entrée, on aperçoit une vue de la ville de Stolberg (D), à droite une vue du Château Wernigerode (D). Les deux fresques suivantes, qui se font face, rappellent le château Feldschloss à Peterswaldau, aujourd'hui Pieszyce (PL). Au-dessus de l'escalier, on peut admirer une représentation de Stolbergsdorf, à présent Bratoszow (PL). En regardant derrière soi, on reconnaît le cadre d'autrefois. A droite, une vue par-dessus l'eau du château de Robiano et le château de Rumillies (B). Les blasons des familles de Robiano et zu Stolberg sont également représentés.

EN

Murals

During the period when the de Robiano and de Stolberg-Stolberg families resided in the castle, 11 murals were painted in the castle's entrance hall and stairway. These murals can be thought of as the families' photo album, containing memories of earlier places of residence in Germany and Poland. On the left hand side in the entrance hall we see a view of the town of Stolberg (D) and the right, a view of Wernigerode Schloss (D). The next two murals, directly opposite each other, show the Feldschloss in Peterswaldau, now Pieszyce (PL). At the top of the staircase we see a picture of Stolbergsdorf, now Bratoszów (PL). In the background we can see the environment as it was at the time. On the right hand side we see a view over the water of Robiano castle and Rumillies castle (B). The coats of arms of the de Robiano and zu Stolberg families are also depicted.

Over SAS

SAS is marktleider in business intelligence en analytische software en services. Klanten op 43.000 sites gebruiken SAS software om hun performantie te verbeteren door een beter inzicht in gegevens, wat resulteert in betere en snellere beslissingen, meer rendabele klanten- en leveranciersrelaties, naleving van overheidsreglementeringen, doorbraak in onderzoek en betere producten en processen. Alleen SAS levert data integratie, opslag, analytics en business intelligence toepassingen binnen een allesomvattend enterprise intelligence platform. Sinds 1976, geeft SAS zijn klanten wereldwijd The Power to Know®. Meer informatie vindt u op: <http://www.sas.com/belux>

À propos de SAS

SAS est leader de marché dans le domaine des logiciels et des services d'informatique décisionnelle. Des clients répartis sur 43.000 sites utilisent les logiciels de SAS pour améliorer leurs performances grâce à une meilleure compréhension de leurs données. Ils peuvent ainsi décider mieux et plus rapidement, entretenir des relations plus rentables avec leurs clients et leurs fournisseurs, mieux respecter les réglementations publiques, faire des avancées dans la recherche et améliorer leurs produits et leurs processus. SAS est le seul fournisseur à réunir l'intégration de données, l'entreposage intelligent et des applications d'analyse et de BI traditionnelles dans une plateforme d'entreprise intégrée et ouverte. Depuis 1976, SAS offre à ses clients dans le monde entier The Power to Know®. Pour plus d'informations, surfez sur: www.sas.com/belux

About SAS

SAS is the leader in business intelligence and analytical software and services. Customers at 43,000 sites use SAS software to improve performance through insight from data, resulting in faster, more accurate business decisions; more profitable relationships with customers and suppliers; compliance with governmental regulations; research breakthroughs; and better products and processes. Only SAS offers leading data integration, storage, analytics and business intelligence applications within a comprehensive enterprise intelligence platform. Since 1976, SAS has been giving customers around the world The Power to Know®. For more information see: <http://www.sas.com/belux>

Bronnen / Sources / Sources

publicaties Heemkundige Kring / publications Heemkundige Kring / publications Heemkundige Kring
Le Folklore Branbançon / Le Folklore Branbançon / Le Folklore Branbançon
Geschiedenis van de gemeente Tervuren / histoire de la commune de Tervuren / history of the municipality of Tervuren

Foto's / Photos / Pictures

Jean-Louis Dubois, SAS

Tekst / Texte / Text

Marleen Reniers, SAS

SAS Institute nv/sa

Kasteel de Robiano
Hertenbergstraat 6
3080 Tervuren
Belgium
tel.: +32(2) 766 07 00
fax: +32(2) 766 07 77
www.sas.com/belux

SAS Institute s.à.r.l.

204 route d'Arlon
L-8010 Strassen
Luxembourg
tel.: +352 26 11 84
fax: +352 26 31 11 84
www.sas.com/belux

